

Cyfrowe narzędzia w przekładoznawstwie

ALEKSANDRA RYKOWSKA

ALEKSANDRA.RYKOWSKA@DOCTORAL.UJ.EDU.PL

Warunki zaliczenia

Obecność:

do dwóch nieusprawiedliwionych nieobecności;
pozostałe nieobecności należy odrobić

Praca na zajęciach:
wykonywanie ćwiczeń w trakcie *hands on sessions* w czasie zajęć

Projekt zaliczeniowy:

wykonanie własnej analizy stylometrycznej na zebranych tekstach (korpusie)

Prezentacja projektu:

krótka prezentacja multimedialna na ostatnich zajęciach

Konsultacje

Po uprzednim kontakcie przez MSTeams/mailowo na adres:
aleksandra.rykowska@doctoral.uj.edu.pl

Zdalnie: termin do ustalenia indywidualnie

Warunki zaliczenia

Obecność:

do dwóch nieusprawiedliwionych nieobecności;
pozostałe nieobecności należy odrobić

Praca na zajęciach:

wykonywanie ćwiczeń w trakcie *hands on sessions* w czasie zajęć

Projekt zaliczeniowy:

wykonanie własnej analizy stylometrycznej na zebranych tekstach (korpusie)

Prezentacja projektu:

krótka prezentacja multimedialna na ostatnich zajęciach

Warunki zaliczenia

Obecność:
do dwóch
nieusprawiedliwionych
nieobecności;
pozostałe
nieobecności należy
odrobić

Praca na zajęciach:
wykonywanie ćwiczeń
w trakcie *hands on*
sessions w czasie zajęć

Projekt zaliczeniowy:
wykonanie własnej
analizy
stylometrycznej na
zebranych tekstach
(korpusie)

**Prezentacja
projektu:**
krótka prezentacja
multimedialna na
ostatnich zajęciach

Warunki zaliczenia

Obecność:
do dwóch nieusprawiedliwionych nieobecności;
pozostałe nieobecności należy odrobić

Praca na zajęciach:
wykonywanie ćwiczeń w trakcie *hands on sessions* w czasie zajęć

Projekt zaliczeniowy:
wykonanie własnej analizy stylometrycznej na zebranych tekstach (korpusie)

Prezentacja projektu:
krótka prezentacja multimedialna na ostatnich zajęciach

Projekt zaliczeniowy – ważne informacje

- Pomysł, jakie konkretnie zjawisko będzie badane, prace jakiego tłumacza będą interesujące itd. → **pytanie i hipoteza badawcza**
 - **Zebranie korpusu** tekstów
 - **Analiza stylometryczna** za pomocą programu *stylo* + wygenerowanie wykresów
 - **Analiza sieciowa** za pomocą programu *Gephi* + wygenerowanie wykresów
 - Omówienie wykresów → weryfikacja pytań i hipotez badawczych
 - Prezentacja multimedialna przedstawiona na ostatnich zajęciach, **ok. 10-15 min**
 - Projekt jest **indywidualny**
-

Projekt zaliczeniowy - ważne daty

03/11/2025:
wpisanie się na listę
przy dacie
prezentowania
projektu

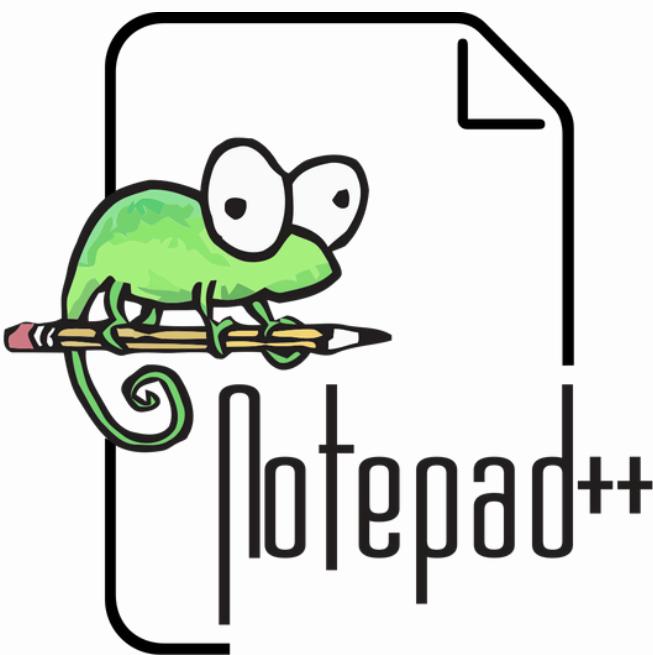
24/11/2025:
wstępna deklaracja
tematu/nazwiska
autora lub tłumacza,
którego teksty będą
badane

ostatnie 2 zajęcia:
prezentacje
studenckie

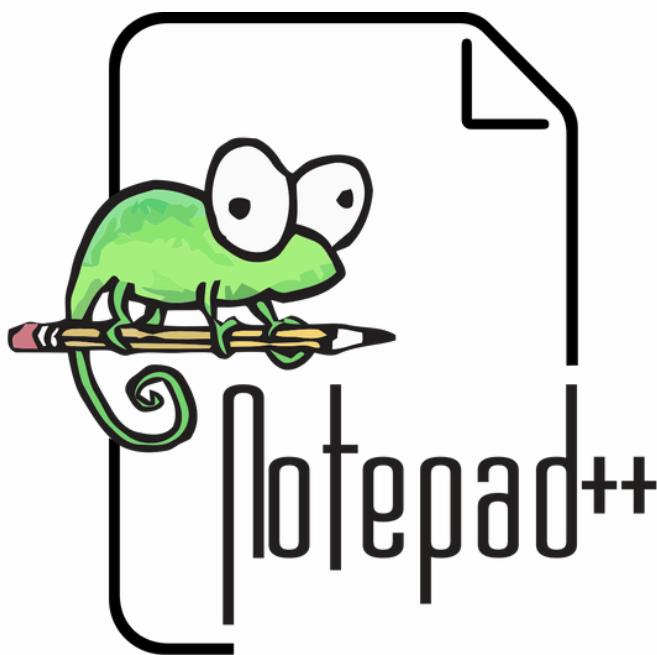
Projekt zaliczeniowy - zapisy



Co będzie niezbędne na zajęcia?



Co będzie niezbędne na zajęcia?



Przepraszam, ale...

Na jakim jestem roku, na jakim kierunku, o czym piszę pracę? Jaka literatura mnie interesuje?

Czy mam doświadczenie z programowaniem, szczególnie w R/Pythonie, czy wiem, co to stylometria?

Czy chcę nauczyć się czegoś konkretnego podczas tych zajęć?

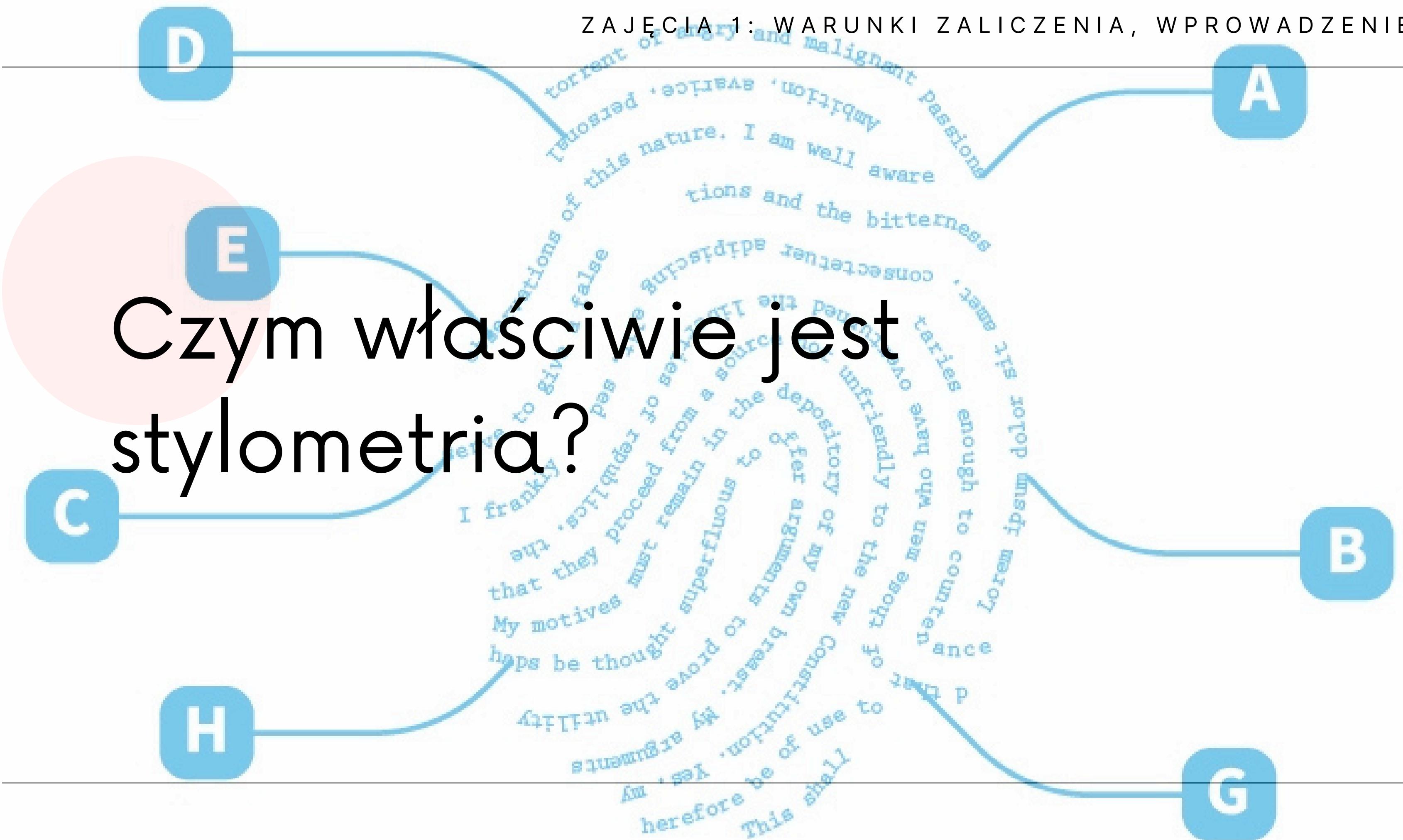
Plan na ten semestr

- Zajęcia 1 (06.10): Zajęcia organizacyjne, warunki zaliczenia, wprowadzenie do stylometrii.
- Zajęcia 2 (13.10): Czym jest i jak działa stylometria?
- Zajęcia 3 (20.10): Przykładowe badania stylometryczne.
- Zajęcia 4 (27.10): Setup stylo, jak wykonać analizę clusterową?
- Zajęcia 5 (03.11): Bootstrap consensus w stylo, funkcja oppose().
- Zajęcia 6 (17.11): Czym jest analiza sieciowa? Wyrażenia regularne.
- Zajęcia 7 (24.11): Setup Gephi, jak wykonać analizę sieciową?
- Zajęcia 8 (01.12): Budowa własnego korpusu - jak zbierać teksty?
- Zajęcia 9 (08.12): Budowa własnego korpusu - jak można analizować teksty?
- **Zajęcia 10 (15.12): Inne narzędzia do analizy tekstów.**
- Zajęcia 11 (12.01): Hands on session: praca nad projektem zaliczeniowym.
- Zajęcia 12, 13 (19.01, 26.01): Prezentacja projektów studenckich.

Prezentacje, repozytoria itd.



Czym właściwie jest stylometria?





stylometry

noun [U] • LANGUAGE, LITERATURE • specialized

UK  /'stai'lɒm.ətri/ US  /'stai'læ.mətri/

Add to word list 

the study of the writing style of different writers, often in order to find out who wrote a particular text:

stylometry

noun [U] • LANGUAGE, LITERATURE • specialized

UK  /staɪ'lɒm.ətri/ US  /staɪ'lə.mətri/

Add to word list 

the study of the writing style of different writers, often in order to find out who wrote a particular text:

Stylometry is the application of [the study of linguistic style](#), usually to written language.^[1] It has also been applied successfully to music,^[2] paintings,^[3] and chess.^[4]

stylometry

noun [U] • LANGUAGE, LITERATURE • specialized

UK  /staɪ'lɒm.ətri/ US  /staɪ'lə.mətri/

Add to word list 

the study of the writing style of different writers, often in order to find out who wrote a particular text:

Stylometry is the application of [the study of linguistic style](#), usually to written language.^[1] It has also been applied successfully to music,^[2] paintings,^[3] and chess.^[4]

Stylometry is often used to attribute [authorship](#) to [anonymous](#) or disputed documents.^[5] It has legal as well as academic and literary applications, ranging from the question of the [authorship of Shakespeare's works](#) to [forensic linguistics](#) and has methodological similarities with the analysis of text [readability](#).

stylometry noun

sty·lom·e·try stī'lämə·trē, -tri

plural -es

: the study of the chronology and development of an author's work based especially on the recurrence of particular turns of expression or trends of thought

Stylometry

Stylometry is a field that employs statistical methods to ascertain the authorship of written texts by analyzing various linguistic features.

Stylometry

Stylometry is a field that employs statistical methods to ascertain the authorship of written texts by analyzing various linguistic features.

Stylometry is the quantitative analysis of writing style, often used to attribute authorship or analyze literary texts based on specific linguistic features. It involves the use of statistical methods and computational tools to identify patterns in vocabulary, syntax, and other stylistic elements across different texts. This approach bridges literature with data science, revealing insights into authorship, genre classification, and historical context.

Stylometry

Stylometry is a field that employs statistical methods to ascertain the authorship of written texts by analyzing various linguistic features.

Stylometry is the quantitative analysis of writing style, often used to attribute authorship or analyze literary texts based on specific linguistic features. It involves the use of statistical methods and computational tools to identify patterns in vocabulary, syntax, and other stylistic elements across different texts. This approach bridges literature with data science, revealing insights into authorship, genre classification, and historical context.

Stylometry is the study of **measurable** features of style, such as word and sentence length, various frequencies (of words, word lengths, word forms, etc.), vocabulary richness, use of punctuation, use of certain expressions and preferences for certain spelling variants. Statistical analysis has always been an important pillar of stylometry. Techniques in the field of artificial intelligence are now also being employed for stylometry.

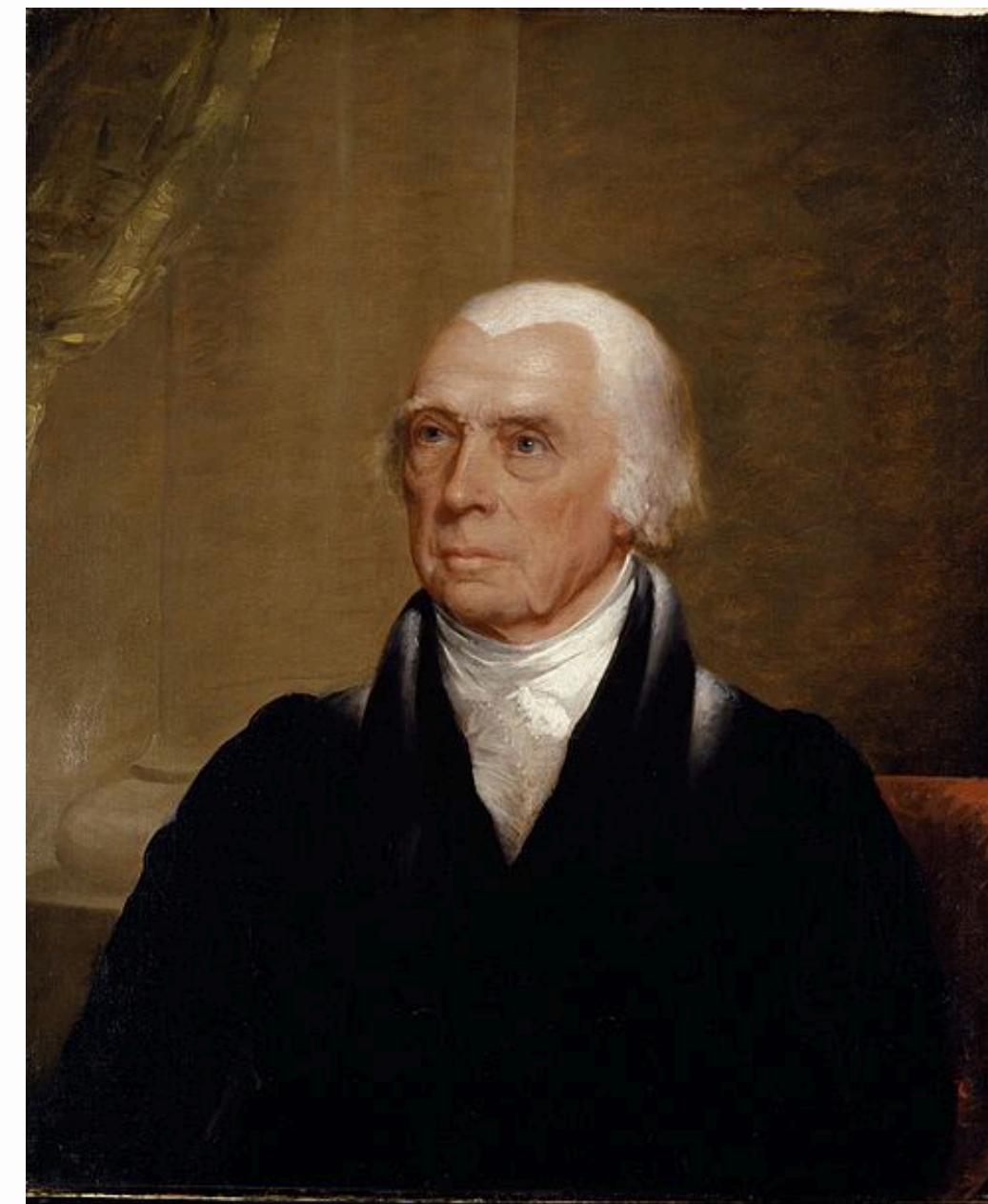
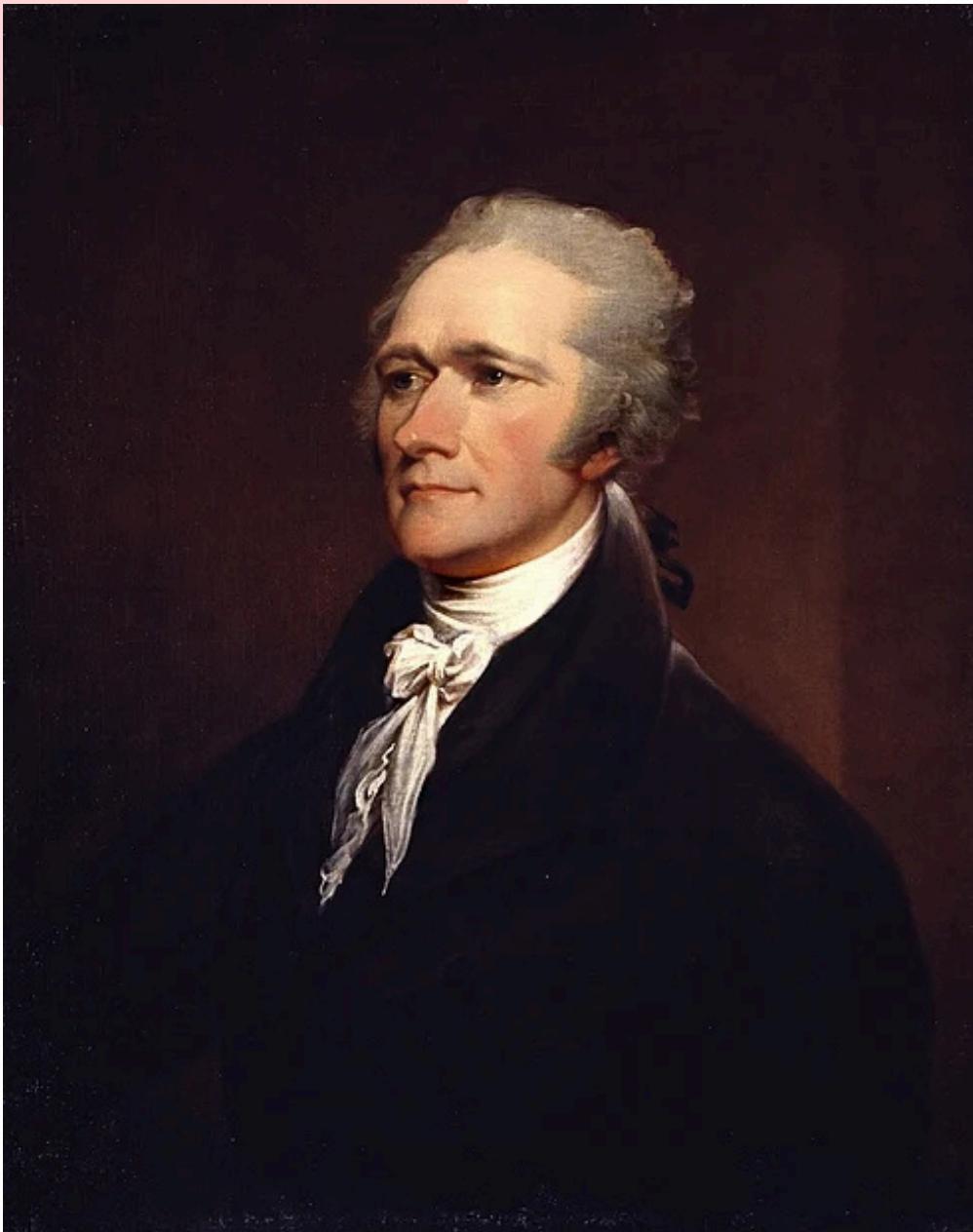
Jakie jest zastosowanie stylometrii?





Jakie jest zastosowanie
stylometrii?

Federalista (The Federalist Papers)



Co było wiadomo?

- W 1788 roku opublikowano cykl 85 esejów, które są pierwszym komentarzem do Konstytucji USA
- Eseje pisali Alexander Hamilton, James Madison oraz John Jay, jednak zostały opublikowane pod pseudonimem Publius
- Eseje dotyczą tego samego tematu, wszystkie używają podobnego słownictwa, nic nie wyróżnia poszczególnych fragmentów tekstu pod względem leksyki
- Madison i Hamilton pozostawili po sobie zeznania, które wykluczają siebie nawzajem, a w 1944 r. Douglass Adair wyjaśnił, że zrobili to specjalnie, ponieważ nie chcieli, żeby niektóre deklaracje zawarte w esejach były do nich przypisane (już tak po prostu nie uważali)

Co było wiadomo?

- W 1804 r., dwa dni przed śmiercią w pojedynku, Hamilton zapisał notatkę, w której przyznawał się do napisania 63 z 85 esejów. 10 lat później Madison skomentował tę sprawę, twierdząc, że to on napisał 12 z esejów, które Hamilton wskazał za swoje, dodał też, że nad trzema kolejnymi pracowali wspólnie, w równym zakresie.

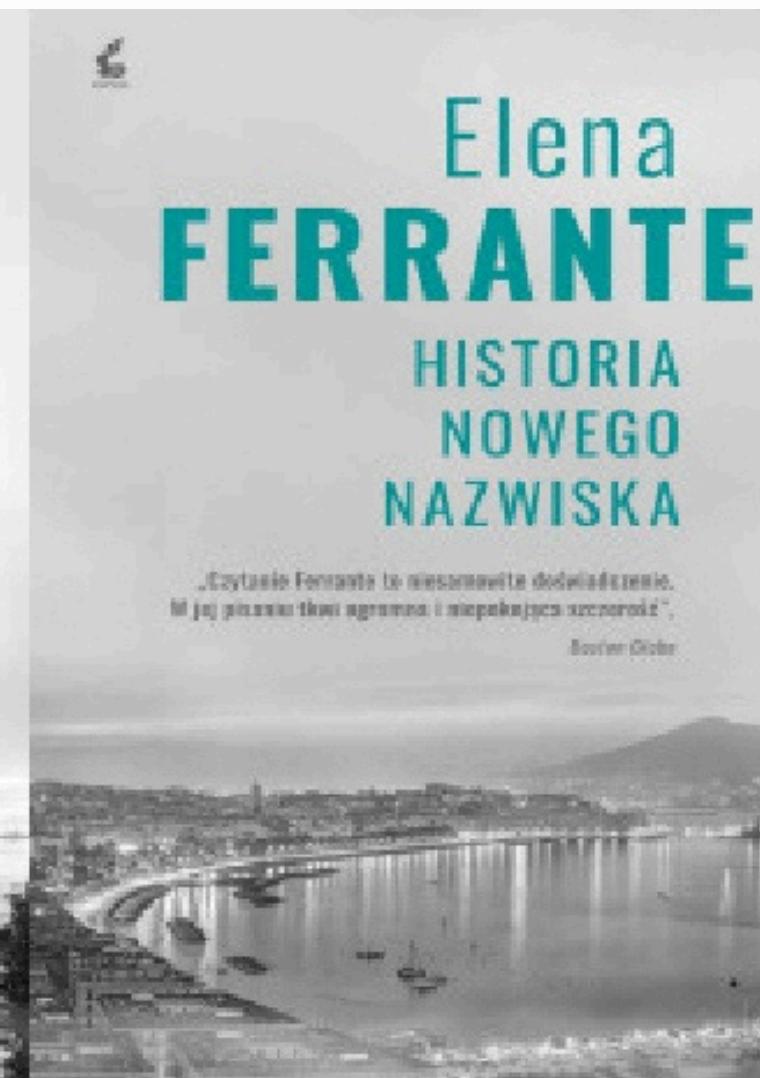
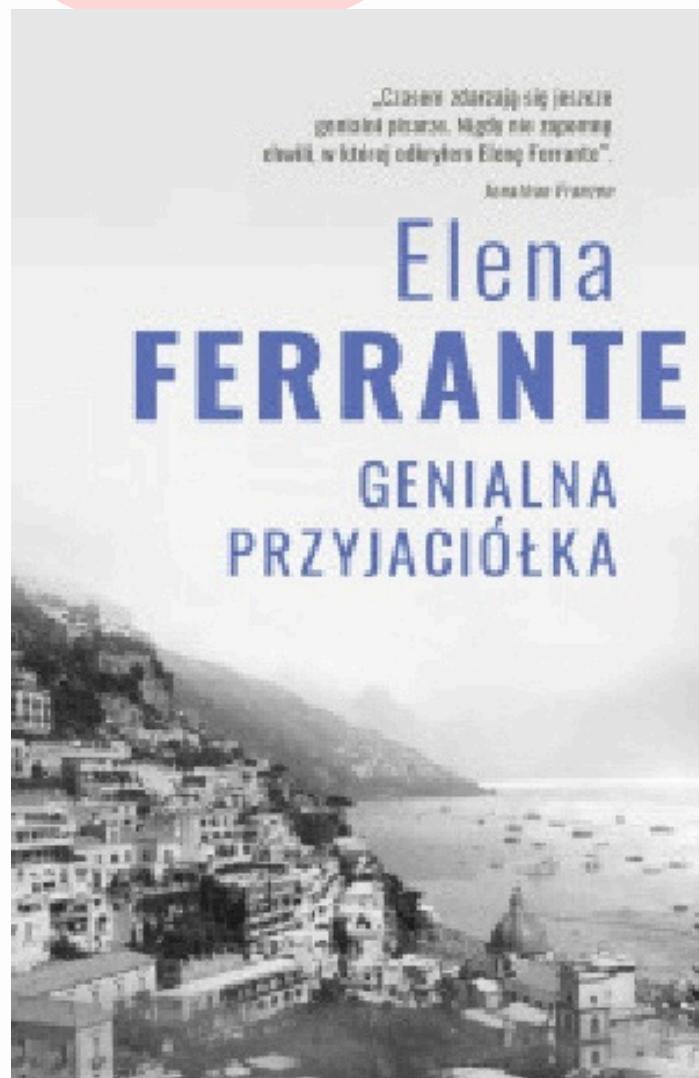
W takim razie na jakiej zasadzie Lin Manuel Miranda napisał to?



Co było wiemy dzięki stylometrii?

- W 1964 r. Mosteller and David Lee Wallace użyli technik stylometrycznych, by ostatecznie rozstrzygnąć autorstwo esejów. Porównaliczęstość użycia słów funkcyjnych takich jak may, also, an, his i zdecydowali, że większość spornych esejów została napisana przez Madisona.
- Do dzisiaj atrybucja autorstwa Federalisty jest popularnym testem na sprawdzenie, czy nowe algorytmy radzą sobie z atrybucją autorstwa.
- Dla zainteresowanych: porównanie metod stylometrycznych na materiale Federalisty.

Kim jest Elena Ferrante?



Kim jest Elena Ferrante?



Kim jest Elena Ferrante?

Anita Raja?

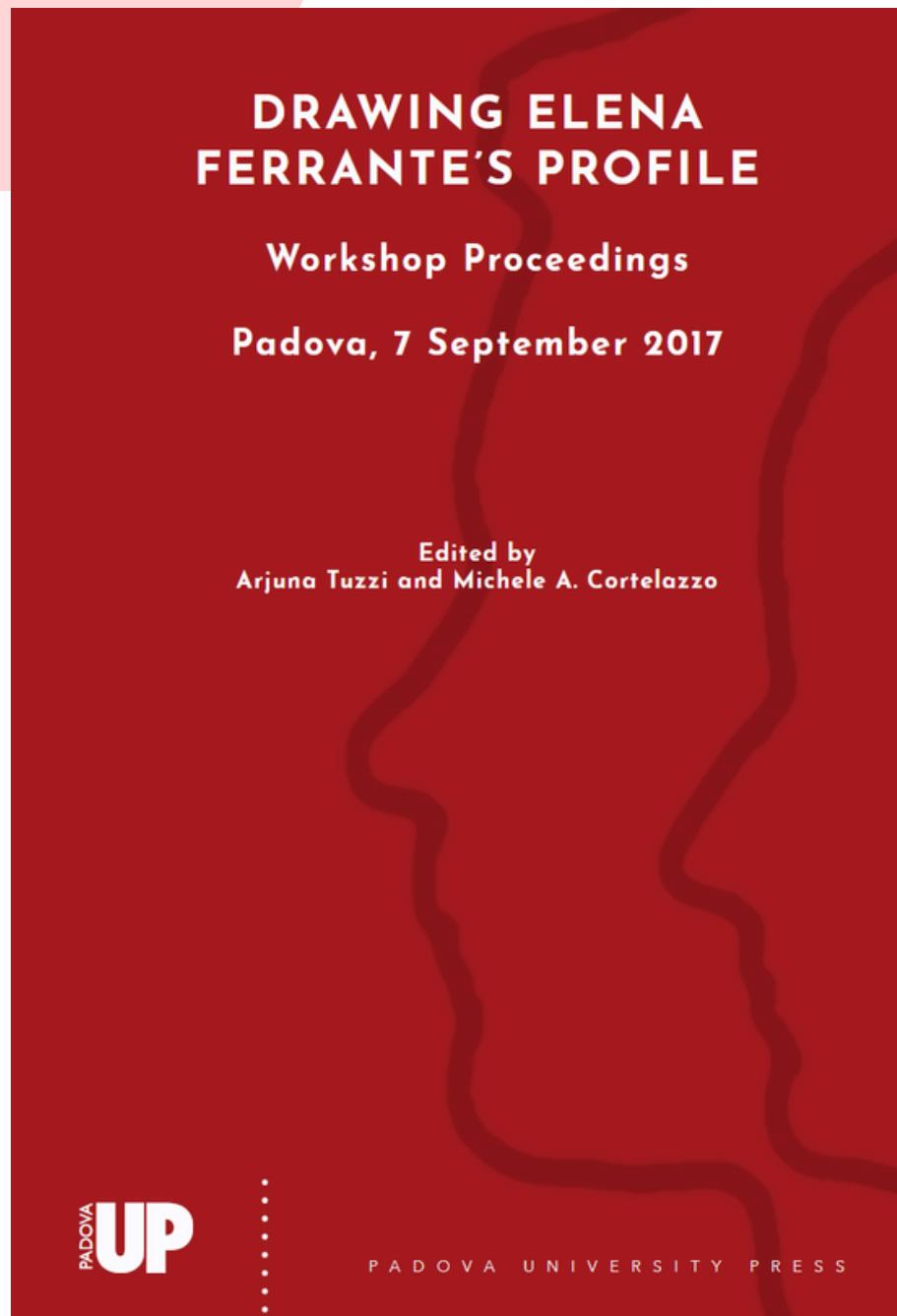
- tłumaczka literatury niemieckiej na język włoski
- żona p. Domenico



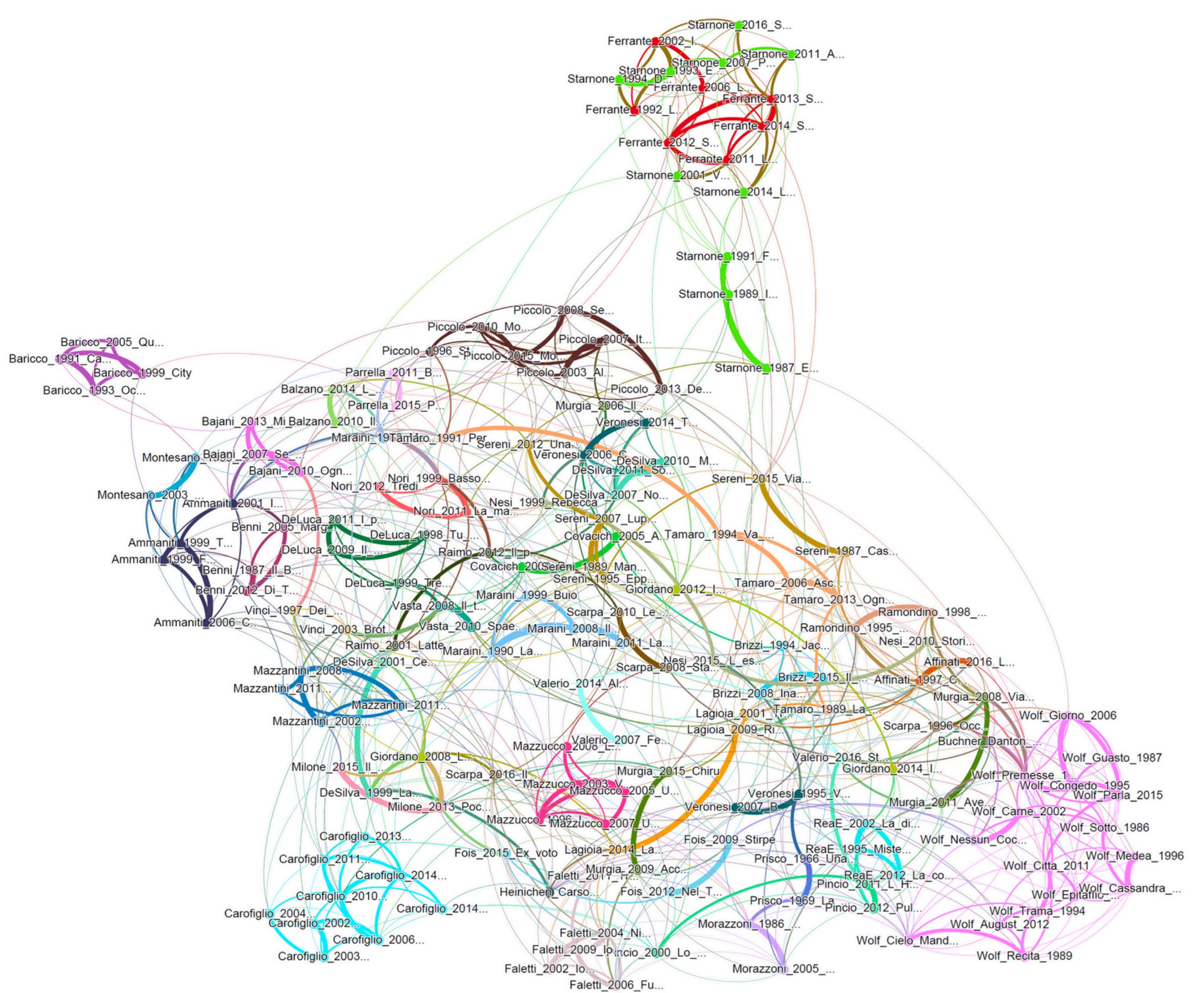
Domenico Starnone?

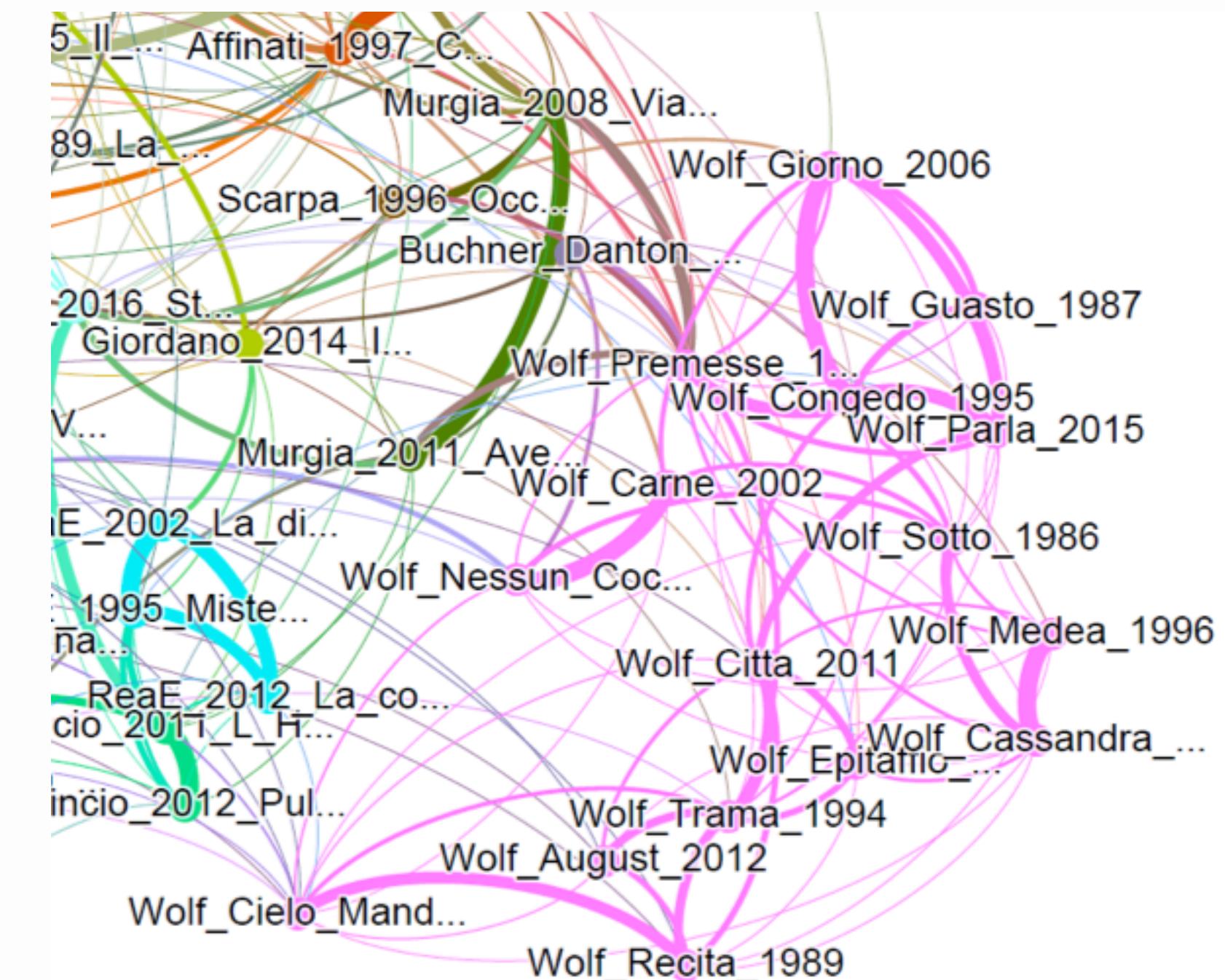
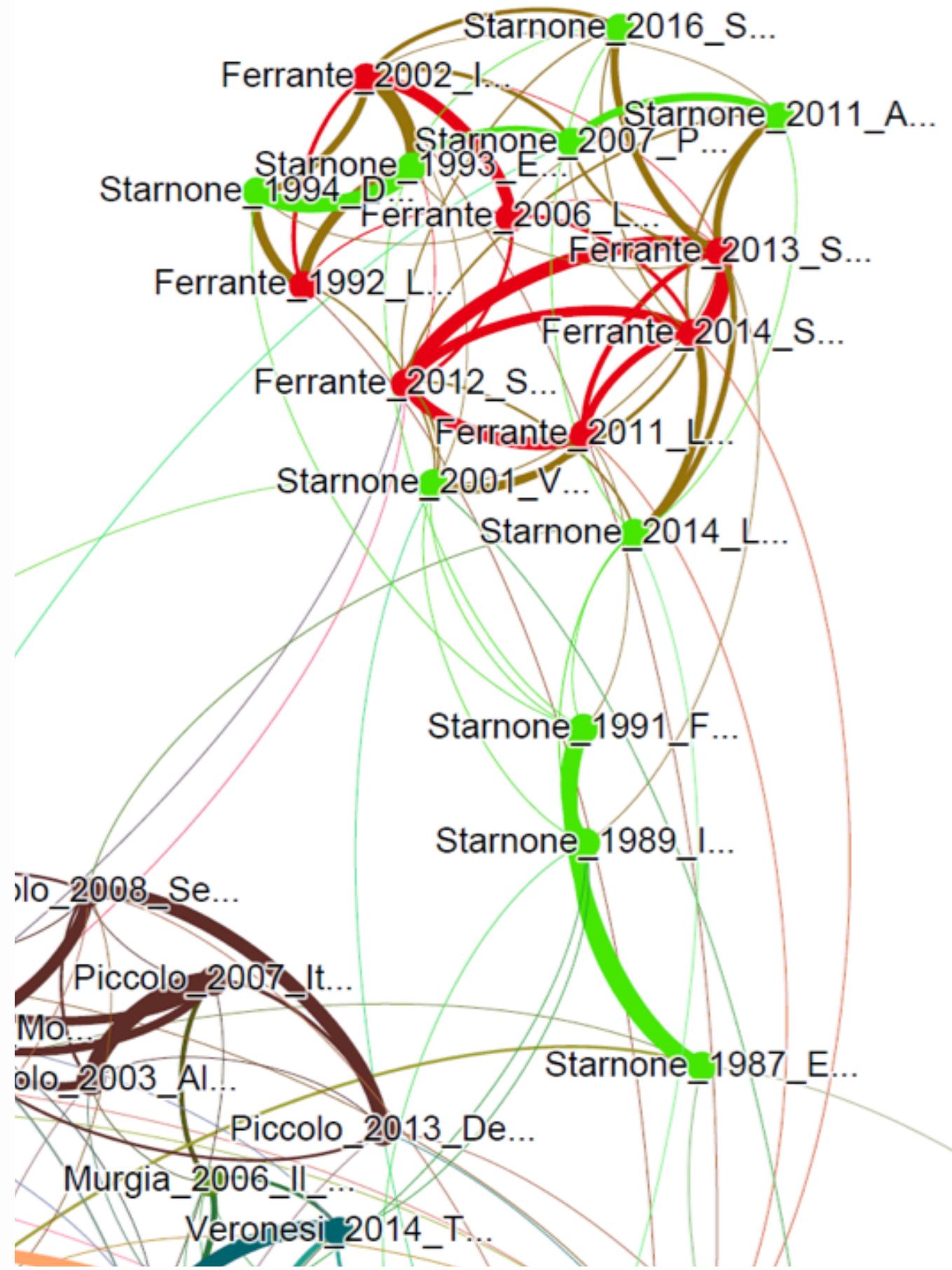
- pisarz z Neapolu
- mąż p. Anity

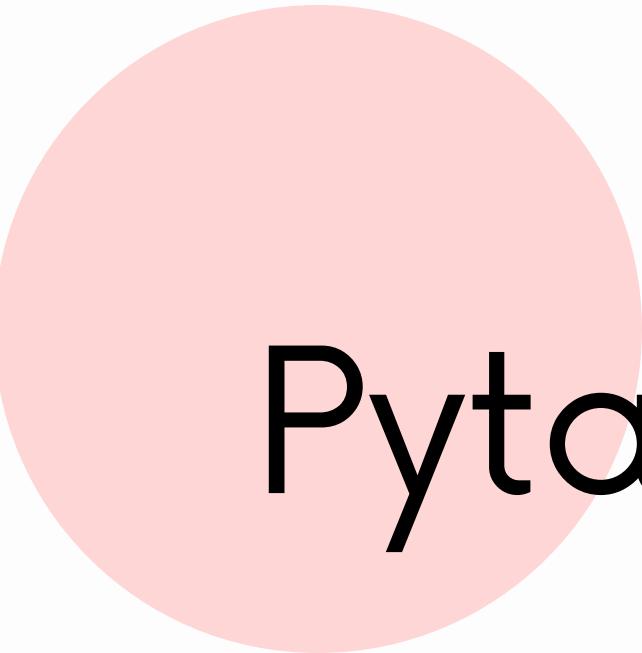
Kim jest Elena Ferrante?



- kongres, na który przyjechali najlepsi stylometryści świata
- organizatorzy zapewnili korpus 150 powieści Ferrante i wszystkich podejrzanych włoskich pisarzy







Pytania?

Do zobaczenia za tydzień!

